

主 題	7. inapo no Iraralay mirakep a yato adowa ka laliten	地點 Jiraralay	報導 si Apen Kotan
		時間 71.6.12	記音 si Somapni
		編號 3-5	翻譯

1. Mangay mapasasamorang o n inapo namen mo 捕魚.	1. 當我們的祖先去溜水
kehakay am, amijan Jipeyreyrakpan am, pasilekan o 斜視	經過 Jipeyreyrakpan 時。
kangilwan am, amijan so nimatowong a mitaeb a. 盒子	看見一個盒子。
2. "a ikongo yang?" kowan na, mi na agnaten am, marehmet a, miratateng am, "a ikeykongo ya?" kowan na a	2. "這是什麼東西?"他上前
am, to na vawa am, liliket a kanakan a.	撿起盒子, 感覺盒子很重, "奇怪, 這是什麼東西?" 一打
3. "Ymaraet yada icitkehan nira, "apen ko saon sira do kowowasan" kowan na, to na vawa am, nivawan na	開, 原來是一對很小的人在祈禱。
nya am, todey makas do kowowasan am.	3. 我伊祖先是想: 他們睡
4. Nikakasan da am, to sira mireyrakep a, "aranay ya, mazavak o akman sya, todasazi" kowan na. 好極了	的地方不平坦, 我把他們 帶到比較舒適的地方, 之
5. Miratateng am, ji rana nimapasasamoz a, to na (= nanaog)	後, 打開盒子, 結果, 盒子裡的一
rana ngapa.	對小人立即跳出盒子到平地上。
6. Amijan Jikteb am, mangap so asa ka kagling a, iparateng na sira, kaoli na rana nira.	4. 就在他伊們跳出來後, 2
7. Mizezyak do mavakes na am, "ji ka ngay do takey, ta makeykeyan takamo sira likey, ta amijan so nimacita ko a citaen nyo sira likey ya"/	人立即揮手, "哇, 真奇, 我怎 會撿到如此奇異的東西? 太棒 了"。他自言自語的說。
	5. 後來他也沒再去溜水了。 又轉回去了。路經 Jikteb, 便撿 了一隻羊, 為慶祝撿到奇盒事, 然後便回家去了。
	6. 他對他妻子說: 今天 別上山, 我們一家人就呆 在家裡, 我有件寶物要給 你們看。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
8. Vawaen na do kavangan am, to sira kas do teyraem do tapi ya, "pirakpey kamo" kowan na.		8. 他一打開盒子，二個人立即跳出來到地板上，你們摔角吧"他說。
9. Nipancan na nya am, "na yamen ipanci a mirakep" kowan na am, to sira mirakep a, no niarag na o asa am, aragen na o asa.		9. 小人一聽到他，"他叫我摔角"他們想，於是二個人不分勝負時，一下壓倒對方，一下又被對方壓倒的。
10. "Aranay, aranay do wanjin o yamo niyahapan sira ya mo ama" kowan da no anak na.		10. "哇！你那裡撿到這東西呢！爸爸！"孩子們好奇的問。
11. ʔ Taori manganako " kowan na, "inyo rana ya manganako am, wadwaji kamo o vahay ta manganako ta yak o ipacita am, angay kamo pala jira maran mo a kadowan na jamen" kowan na/		11. 不錯吧(好吃,有趣吧)孩子們(啊,你們啊,有的留下來清掃整理家裡,有的去請你們伯父,叔叔去吧!我要讓他們看看。
12. "Tana sira kaminan mo am, pancan kamo sira ka nira kaka mo am, sira wari mo" kowan na, to sya lovot a mazipozipos a.		12. 也順便叫你們的姑媽,阿姨及他們的堂(表)兄弟姊妹一起來看吧!把他所有親戚都叫來看盒裡的小人。
13. "Kaka kokong a, warey cong a, ikongo o yamo pancan nyamen a, ta kangay mo wari, mo kaka an" kowan da.		13. (第11, 12)你好,叫我們有什麼事嗎?你是否有什麼不對勁的地方?
14. "A ji tamo a kangayi mangaovay ya, abo syo		14. 沒什麼不對勁的,談"
註		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
o ciring no rarakeh mangakaka am, mangawari an" kowan na.		先人們的事情您可以吧！
15. To na vawa o miyan do kavangan, to sira kas do tapi, "pirakpey kamo" kowan na.		15. 他把盒子打開來，小立即跳到 ^地 板上，"摔角吧"。
16. "Yana ipanci yamen a mirakep" kowan da am, to sya mirakep a.		16. "他叫我們摔角"。二人便開始摔角。
17. "Oriwo yamo pancan nyamen mangawari, mangakaka am, yata keyan no kavakavavatanen, ta yamazavak ya" kow kowan da, no niarag no asa am, aragen na no asa.		17. 這就是你叫我們來的目的？是因為我們有這樣的奇事（取聞），真不簡單哪。他們彼此時而被在或互倒對方。
19. "Waranay" kowan da, "misyasyay kamo mangaovay ta mangay kamo do kanen ta sira wari mo, sira kaka mo" kowan na sira.		18. "哇！真有趣呀"。 "好吧，今天就到此結束，你們快回去，上山採挖地瓜芋頭來吧！
19. + "Amiyan kono so nimasazi mo a tawo am, apen mo do inaorod mo kaka, ta citaen da nira keyliyan ta" kowan na.		19. 聽說你曾經撿到人了，是否可以拿出來放在你的前院供村人覓償呢？
20. "Amiyan kono so yana nimacita kavakavavatanen " " da am, yamakman so ikongo a" kowan da.		20. "聽說他們撿到了 xxx" "像什麼樣子呢？
21. Si makoyab kono am, poboten na kono, ta citaen ta kono".		21. 聽說，今天下午他將拿出來給我看呢"
註		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
22. "O mangay do takey am, makeykayi kono", "pazi-manen na pa, jangay nitaha o akman sang" "bekena kanakan kono, a nimacita da".	molli	22. "要上山的人,就要早去早回"。 "即然這樣預先通知人去,看,就該去看看"。"聽說是小孩子呢"他們看見的"。
23. Aro rana o nimayi a tomita sya am, poboten na. to na vawaha o kavangan am, to sira kas do inaorod.		23. 等來看的人較多,以後,才拿出來,並打開盒子,這時,盒裡的小人立刻跳在地上。
24. "Pirakep kamo" kowan na am, mamizing da no nimakas ori am, to sira mireyrakep a, no manharag o asa am, aragen na o asa.		24. "摔角吧"。他們聽到那人叫他們摔角,他們就摔角,他們摔的勝敗難分。
25. "Waranay" kowan da no malak nya tawo a, miratateng am, to da vahavahay ori ya, "yamiyan kono so yada nimacita a kanakan a yatomireyrakep a yanimavahay do kavangan" kowan da, miratateng am, abo ji nita so sang a tawo a.	傳聞	25. "啊!真是有趣"在場的人沒有一個不稱奇這對小人。就這樣,一傳十,十傳百的傳到各角落。都聽說"有人看見一個盒子裡頭有2個小人會摔角"。聽到的人也都陸續"竊"地過來看。
26. Miratateng am, mamizing da no tawo do kalaodan am, to sira ngayi o avang a.		26. 後來,事情傳到南方的人,於是便乘船過來。
27. Miratateng am, mizezyak o mapiwarawara so sang am, "jino yamo nyahapan sya imo kayokod a, imo yanimakasazi sya, da todangayi do wawa no kavakavava-	物主	27. 真正的物主說:你這是哪裡撿到的?朋友。那裡拿的?他們怎麼會漂洋過海來此呢?我以為他那裡去了,我等了好久,却不見他們回來,我在想,
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
tanen ko ya, palahayin ko ya an, a yanimakongo ya, na ^{= pangavayan} _{岸警} kato dapawan do vahay namen" kowan na.		他們怎也不翼而飛了呢！
28. "Ji ka todatopos mo kayokod am, yako niyahap do vahay nyo so ji mo manciyi nya, ta yako ji niyahap do vahay nyo mo kayokod" kowan na.		28. 你說的不錯，可是這個東西，並不是到你家裡去拿的，所以我希望你別亂巫賴人，因為我並不是在你家裡拿的。
29. "Nonam bekēna yaken o kavavatanen ya am, ^mpatopatoto^{vi}osen ko ya mo kayokod am, ji mo manciyi nya _{空物} mo kayokod" kowan na.		29. 可是，這物確是我的，真正的物主是我，所以這個東西應歸還給我。
30. "Malas ka mo kayokod am, yako nyahap do vahay nyo, so mey nyo alalawan sya" kowan na. _{去 欲}		30. 你說的沒錯，可是我並不是到你家裡去拿的！你幹嘛如此逼我把他還你？
31. To da isangaha o inapo namen a, mizizyak do karowan da am, "inyo rana ya am, sangaen ko a, piyalala- _{打擾} lamen nyo a, kahap _● sya" kowan na.		31. 他們故意分散我們的祖先的注意力。那人對他的伙們說：我來分散他的注意力，你們玩他，趁不注意就帶走他。
32. Ikongo do ji na tenngi o izizyak da no tawo do kalaodan na, miratateng am, piyalalamen da no karowan _玩 da nira am, a nisawayan da rana _● nya.		32. 我們的祖先因為不聽他們的勸告，後來那東西被他們玩了之後，就帶走了。
33. Miyanowanohod o nimakacita sya am: ralaralaw na pa no pinacita		33. 我們的祖先唱道： 真可惜，我所見（觀）到的。
註		

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	tomeneneng a kavavatanen ko		能檢到此物，是天意吧！
	icakmi pangkatan no vahay namen a		正如家裡邀請了客人
	^{matovi-} itovis do voko no anohod a		在歌會裡主客對唱一樣
	^{rapan} omngaran do ngepen ko a minanamoz a		唱歌時牙齒上下動著
	^{do pinakakapan} sopinalapan ko so mahahajiw a		撒網捕到mahahajaw魚，
	pinaraterateng ko do vahay namen a		帶到我們的家裡，
	ili namen a kakaywen so ozong a <viniday>		我們的羊，
	omralaralaw a pa todavonas a		就這樣消失了真可惜，
	tomeneng a kavavatanen ko		也許這是天意吧！
註			